

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ



ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І
СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

«Аудіювання та письмове відтворення чеських легенд
українською мовою»

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно),
перша – чеська

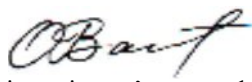
Освітня програма: Чеська мова і література, друга іноземна мова, переклад

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Кафедра	кафедра східної і слов'янської філології
Факультет	факультет східної і слов'янської філології
Викладач	Доцент Ващенко Олена Олексіївна кандидат філологічних наук, доцент кафедри східної і слов'янської філології
Статус дисципліни	дисципліна за вибором
Семестр	VII семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС, загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС, 90 годин
Мова викладання	українська / чеська
Предмет навчання (Що я вивчатиму?)	Сучасна методика навчання іноземної мови розглядає аудіювання як процес смислового сприйняття усного та писемного мовлення. Аудіювання дає можливість уважно вслухатись в мовлення, яке звучить, формувати вміння передати зміст висловлювання і таким чином виховувати культуру слухання. Аудіювання позитивно відображається на розвитку студента, а поєднання двох видів діяльності, як-от аудіювання та відтворення прослуханого тексту дає можливість майбутньому перекладачеві впевнено почуватися під час синхронного чи послідовного перекладу.
Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Мета дисципліни: «Аудіювання та письмове відтворення чеських легенд українською мовою» є поглиблення навичок студентів із слухання чеських літературних творів та набуття нових компетентностей.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	Протягом курсу: • студент дізнається про: • лексико-семантичні, граматичні і стилістичні особливості чеських/українських текстів • основні етапи здійснення, редагування і підготовки адекватного перекладу українською мовою; • студент навчиться: • аналізувати тексти, характеризувати їх стилістичні та лексичні особливості; • обирати необхідні стилістичні та лексичні українські відповідники; • працювати зі всіма доступними перекладацькими платформами; перевіряти інформацію у словниках, довідниках.
Компетентності (Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)	Основні завдання навчальної дисципліни пов'язані з формуванням у майбутніх фахівців таких компетентностей: <u>інтегральної компетентності (ІК):</u> Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорії та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов. <u>загальних компетентностей (ЗК):</u> ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою. ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. ЗК 14. Здатність цінувати та поважати етнокультурне розмаїття та мультикультурність. ЗК 15. Здатність діяти соціально відповідально та свідомо. <u>фахових компетентностей:</u> ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

	ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. Усвідомлення мови як особливої знакової системи, її природи та функцій на фонетичному, лексичному та граматичному рівнях мови; уявлення про генетичну і структурну типологію мов світу. ФК 14. Здатність до здійснення повного й адекватного письмового та усного (послідовного) перекладів текстів різних жанрів і стилів із чеської, другої західноєвропейської мов українською та навпаки, створювати письмовий та усний перекладацький супровід міжкультурної фахової комунікації. ФК 15. Здатність до організації ділової комунікації чеською мовою. ФК 16. Здатність сприймати українськомовний та інішомовний (з чеської, західноєвропейської мов) текст для здійснення усного послідовного перекладу, володіти основами перекладацького скоропису та аудіовізуального перекладу.
Види занять і їхній розподіл за годинами	Лекції – 4 години Практичні заняття – 26 годин Самостійна робота – 60 годин
Тематика навчальної дисципліни	Тема 1. Вступ до предмету. Тема 2. Аудіювання як вид мовленнєвої діяльності. Тема 3.. Розуміння змісту Тема 4. Запам'ятовування та переробка інформації. Тема 5. Різновиди аудіювання.
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування дисциплін «Чеська мова», «Загальна теорія перекладу», «Вступ до чеської філології», «Теоретична граматики чеської мови», «Сучасна українська мова».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	1. Баландіна, Н. Ф. (2015). Прагматичні кліше з погляду теорії перекладу. Мовознавство. 2. Железняк С. В. <i>Узаємодія звуку й зображення в сучасній аудіовізуальній культурі</i>. — Київський національний університет культури і мистецтв, 2021. PDF-стаття 3. Зеленська О. П. <i>Значення аудіювання в навчанні іноземної мови здобувачів вищої освіти в немовній магістратурі та аспірантів</i>. — НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2018. Репозиторій LvSUIAIR 4. Моргунова Н. С., Маковей Р. Г. <i>Розвиток аудитивних навичок у процесі професійно-орієнтованого навчання іноземної мови студентів нефілологічних спеціальностей</i>. — НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2021. PDF-версія 5. Тишко О. В., П'янкоська І. В. <i>Організація самостійної роботи студентів мовних спеціальностей з вдосконалення навичок аудіювання</i>. — Наукові записки НУ «Острозька академія», Серія «Філологія», 2017. Стаття онлайн 6. Фельцан І., Теличко Н., Попп Д. <i>Розвиток навичок аудіювання з використанням мультимодального підходу</i>. — СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2025. Науковий журнал «Освіта. Інноватика. Практика» 7. Шпак О., Аргірова М. <i>Аудіювання як компонент та метод навчання української мови як іноземної</i>. — Державний педагогічний університет, 2021. PDF доступний на сайті ПДПУ 8. Černá, M. (2022). <i>Authentic audio materials in Czech EFL classrooms: Benefits and barriers</i>. — <i>Slovo a slovesnost</i>, 83(4), 211–225. 9. Janík, T., & Švec, V. (2019). <i>Listening comprehension in Czech secondary schools: Challenges and strategies</i>. — <i>Pedagogika</i>, 69(2), 145–162. 10. Kostecká, Y. (2020). <i>Multimodal listening in foreign language education: Czech perspectives</i>. — <i>Journal of Language and Cultural Education</i>, 8(1), 33–47. 11. Novotný, P. (2023). <i>Developing listening skills through podcast-based instruction in Czech universities</i>. — <i>Bohemica Litteraria</i>, 26(1), 57–72. 12. Vybíralová, Z. (2021). <i>Cognitive load in listening tasks: Implications for Czech learners of English</i>. — <i>Studia Paedagogica</i>, 26(3), 89–105.
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Семестрове оцінювання: аудиторна робота, самостійна робота, МКР. Підсумкове оцінювання: залік. Умови допуску до заліку: наявність відповідей на практичних заняттях, МКР, виконання усіх запланованих видів аудиторної і позааудиторної навчальної роботи.

Затверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.

Перезатверджено на засіданні кафедри східної і слов'янської філології, протокол #15 від 15 квітня 2025 року.

Завідувач кафедри



проф. Валігура О.Р.